

1974. évi 19. törvényerejű rendelet

a tengeri kereskedelmi hajózásban megvalósuló együttműködésről szóló egyezmény kihirdetéséről¹

Hatályos: 1991. 01. 01. –

(A Magyar Népköztársaság² megerősítő okiratának letétbehelyezése a Szovjetunió Külügyminisztériumában 1972. évi augusztus hó 15. napján megtörtént.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa³ a tengeri kereskedelmi hajózásban megvalósuló együttműködés tárgyában Budapesten, az 1971. évi december hó 3. napján aláírt Egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény hivatalos magyar fordítása a következő :

„ EGYEZMÉNY

a tengeri kereskedelmi hajózásban megvalósuló együttműködésről

A Bolgár Népköztársaság, a Magyar Népköztársaság, a Német Demokratikus Köztársaság, a Lengyel Népköztársaság, a Román Szocialista Köztársaság, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek) Kormányai,

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsék az országaik közötti együttműködés további megszilárdítását és fejlesztését a tengeri kereskedelmi hajózásban, és

abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmányában lefektetett célok eléréséhez,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek minden erőfeszítést megtesznek az országaik között meglévő együttműködés fejlesztésére és megszilárdítására a tengeri kereskedelmi hajózás területén.

2. cikk

A jelen Egyezmény 1. cikkének megfelelően a Szerződő Felek elő fogják segíteni a kétoldalú és sokoldalú kapcsolatokat országaik azon főhatóságai között, amelyeknek országukban a tengerhajózás tevékenysége alá van rendelve, továbbá a tengerhajózási intézmények és vállalatok közötti együttműködést a tengerhajózás fejlődése érdekében, többek között az alábbiak céljából:

- a tengeri kereskedelmi hajópark és a kikötők teljesebb és gazdaságosabb kihasználása, a nemzetközi tengeri fuvarozási igények biztosítása;

- az együttműködés fejlesztése a hajóbérlő tevékenység területén;

- a gazdasági, tudományos-műszaki kapcsolatok és tapasztalatcsere kiszélesítése;

- véleménycsere a tengerhajózás problémáival foglalkozó nemzetközi szervezetekben megvalósuló tevékenységgel és a nemzetközi tengerhajózási Egyezményekben való részvétellel kapcsolatban.

3. cikk

A Szerződő Felek megerősítik hűségüket a nemzetközi tengeri kereskedelmi hajózás szabadságának elvét illetően, és kifejezik eltökéltségüket, hogy ellenakciókat foganatosítsanak bármely diszkriminációs intézkedéssel szemben, amelyek kárt okoznak a hajózás fejlődésének.

4. cikk

A Szerződő Felek elő fogják segíteni a nemzetközi kereskedelmi hajózás hatékony fejlesztését, így egyebek között az ilyen téren felmerülő gazdasági, tudományos-műszaki és jogi problémák sikeres megoldását. Kifejezik azt a készségüket, hogy együttműködnek az említett célok elérése érdekében más országokkal, az egyenlőség, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás és a kölcsönös előnyök elve alapján.

5. cikk

1. A Szerződő Felek egyetértenek azzal, hogy:
 - ösztönzik a saját hajóik részvételét az országaik kikötői közötti tengeri fuvarozásokban;
 - együttműködnek azoknak az akadályoknak a leküzdésében, amelyek megnehezítik a Szerződő Felek hajóinak, részvételét az országaik kikötői közötti fuvarozásokban;
 - nem akadályozzák a Szerző Felek hajóinak részvételét a tengeri fuvarozásokban az egyik Szerződő Fél és harmadik országok kikötői között.
2. Az 1. pont rendelkezései nem érintik a harmadik országok hajóinak azt a jogát, hogy részt vegyenek az egyik Szerződő Fél kikötője és a többi Szerződő Fél kikötői közötti fuvarozásokban.

6. cikk

1. A Szerződő Felek lobogói alatt közlekedő hajók országaik kikötőiben a kölcsönösség alapján olyan legkedvezőbb elbánásban fognak részesülni, mint az adott ország nemzetközi forgalomban foglalkoztatott nemzeti hajói, vagy kölcsönösség alapján a legkedvezőbb elbánást élvező más országok hajói, éspedig minden vonatkozásban, ami a kikötőbe való bemenetelt, kikötői tartózkodást, kikötőből való kijövetelt, kikötők felhasználását rakodás céljára, utasok ki- és beszállítását, valamint a tengerhajózás szolgáltatások igénybevételét illeti.
2. Az 1. pont rendelkezései nem alkalmazandók az olyan kikötők tekintetében, amelyeket nem nyilvánítanak szabadnak a külföldi hajók számára, nem vonatkozik továbbá a révkalauzi szolgálatra és az olyan fuvarozásokra, illetőleg tevékenységekre, amely jogszabály alapján a nemzeti szervezetek számára van fenntartva, így például partmenti fuvarozások, vontatás, mentési és hajókiemelési munkálatok, továbbá vámvizsgálat, adminisztratív, egészségügyi és növény egészségügyi szabályok és a kikötőben érvényes egyéb formalitások végrehajtása tekintetében.
3. A tengerhajózásnak a jelen Egyezményben külön nem említett valamennyi kérdésében a Szerződő Felek egymás számára a legkedvezőbb elbánást biztosítják.

7. cikk

1. Szerződő Felek a kölcsönösség alapján intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy megkönnyítsék és meggyorsítsák a tengeri fuvarozásokat, csökkentsék a hajók kikötői állsidejét, és a lehetőség szerint egyszerűsítsék a kikötőkben fennálló vámjogi, adminisztrációs, egészségügyi és növényegészségügyi formalitásokat.
2. A Szerződő Felek pénzügyi és vámszervei a kölcsönösség alapján nem fogják vámilletéknek és díjnak alávetni a hajókon levő felszerelési tárgyakat, berendezéseket, tartalék alkatrészeket és egyéb olyan tartalmakat, amelyek a hajók és gépezeteik üzemeltetéséhez és karbantartásához szükségesek, továbbá az olyan tartalmakat, amelyek rendeltetése hogy azt a hajó személyzete, illetve az utasok elfogyasszák és felhasználják.
3. Nem fogják vámnak és illetéknek alávetni a bármely Szerződő Fél területén keresztül irányított felszerelési tárgyakat, berendezéseket, pótalkatrészeket és hajókészleteket azzal a feltétellel, hogy ezek kizárólag az egyik Szerződő Fél lobogója alatt hajózó és a másik Szerződő Fél kikötőjében tartózkodó hajók rendeltetésszerű üzemeltetésére szolgálnak.

8. cikk

A 6. és 7. cikk rendelkezései a kölcsönösség feltételeitől függetlenül alkalmazásra kerülnek azoknak a Szerződő Feleknek a lobogója alatt közlekedő hajókra vonatkozóan, amelyek területén tengeri kereskedelmi kikötők nincsenek.

9. cikk